

Okál, Miloslav

La Quinta atilinaría et la Responsio Catilinae dans le manuscrit de Bratislava

In: *Classica atque mediaevalia Jaroslao Ludvíkovský octogenario oblata*.
Češka, Josef (editor). Vyd. 1. Brno: Universita J.E. Purkyně, 1975, pp.
165-174

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/121181>

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Miloslav Okál

Bratislava

LA QUINTA CATILINARIA ET
LA RESPONSIO CATILINAE
DANS LE MANUSCRIT DE BRATISLAVA

Parmi les savants tchécoslovaques qui accordèrent une attention spéciale à Cicéron, une place de choix est occupée par le Professeur Jaroslav Ludvíkovský. A peine avait-il terminé ses études à l'Université qu'il publiait déjà un article — L'idéal politique de Cicéron et Pompée.¹ Dans les années suivantes, il prépara pour les gymnases d'alors une édition de la Première et de la Quatrième Catilinaires,² puis des morceaux choisis des ouvrages rhétoriques et philosophiques de Cicéron³ et d'autres morceaux choisis des discours de ce même auteur.⁴ Un peu plus tard, il prouva avec clarté et avec une grande abondance d'arguments les influences latines et surtout celles de Cicéron sur le début de la Renaissance tchèque dans son excellente œuvre — L'humanité classique de Dobrovský,⁵ suivie bientôt de sa traduction en tchèque des Devoirs de Cicéron.⁶ En outre, en tant que professeur de l'Université de Bratislava et plus tard de celle de Brno, il initiait ses élèves aux affaires politiques du 1^{er} siècle avant notre ère par ses cours consacrés à la vie et à l'œuvre politique et littéraire de Cicéron. Et c'est ainsi, parce que j'avais pris conscience des grands mérites de Monsieur Ludvíkovský pour la connaissance de l'héritage de Cicéron dans notre pays, que j'ai choisi de contribuer dans le Recueil, publié en son honneur par la Faculté des Lettres de l'Université de Brno, à l'occasion de son quatre-vingtième anniversaire, par un article consacré à la Quinta Catilinarum et à la Responsio Catilinae puisqu'il s'en trouve à Bratislava un manuscrit inconnu jusqu'à nos jours.

Ce texte fut découvert quand fut dressé le catalogue des livres de l'ancienne bibliothèque des Capucins de Bratislava comme un convolut avec le livre — In libros Ethicorum Aristotelis ad Nicomachum, aliquot Conimbricensis cursus disputationes: in quibus praecipua quaedam ethicae disciplinae capita continentur. Coloniae impensis Lazari Zetzneri. MDCXII. Ce convolut — manuscrit a 62 feuilles non numérotées, de 22 × 16 cm. Les pages contiennent au maximum 30 ou 31 lignes dont la largeur est de 9,5 cm. Il est écrit en cursive humaniste. Le livre manuscrit contient

¹ Sborník filologický, Praha 1922, 363–391.

² M. Tullius Cicero, Řeči proti Katilinovi, I. a IV. I. Text, Praha 1927; II. Poznámky, Praha 1931.

³ M. Tullius Cicero, Ukázky z jeho spisů rhetorických a filosofických, I. Text, Praha 1927; II. Poznámky, Praha 1930.

⁴ M. Tullius Cicero, Výbor z jeho řečí, I. Text, Praha 1928; II. Poznámky, Praha 1931.

⁵ Dobrovského klasická humanita, Spisy FFUK, Bratislava 1933.

⁶ M. Tullius Cicero, O povinnostech. Praha 1940.

26 unités. A l'original il en comportait certainement plus, car il est évident qu'il manque le début et la fin. La partie conservée commence par un morceau des Paradoxes de Cicéron, plus précisément la seconde moitié du sixième paradoxe à partir des mots — *opus sit. Quis unquam hunc divitem vere dixit.* Les derniers mots des Paradoxes — *sed etiam inopes et pauperes estimandi sunt* sont suivis d'une addition du scribe: *Laus deo omnipotenti. M. T. C. de Paradoxis Liber explicit. Padue 1467.* Suivent 59 feuilles avec 22 unités, écrites de la même écriture et sur le même papier. Les trois dernières unités sont écrites d'une écriture différente, sur un papier différent⁸ et au-dessous de la première sont ajoutés, à l'encre rouge, les mots — *finis Flacci. Friburgi MCCCCLXXI anno.* On peut alors supposer que la première partie, la plus grande, du livre manuscrit fut écrite à Padoue en 1467.

En second lieu, dans le livre manuscrit, se trouve la Quinta Catilinaria⁹ et, en troisième place, la Responso Catilinae.¹⁰ Les textes de ces deux unités sont les suivantes:

2 r Non est locus amplius potestatum | in Ytalia. Pestis Ytalie in civi | tate.
Civitatibus incendium alitur. | Crescit in dies ac vires immen | sas suscipit et
5 nisi propere sit | extinctum, non modo urbem, sed totum orbem | pessundabit.
Catelina, Catelina hic est, p. | c., hic est, qui deo et hominibus infestus ire
10 per|ditum patriam et cives nittitur; qui ut sui | libidinem animi expleat,
iustitie et pietatis | immemor factus est; qui ad honorem sibi per | nos nega-
15 Nam postquam omnes suos et famam viven|do perniciose perdidit, qualiter
nos et r. p. | perdere possit aggressus est. Homines enim | nepharios, periuros,
sacrilegos, omnes de|nique consimiles sibi, quos in urbe vel Ytalia | noverat,
20 servos et familiares filios no|varum rerum cupidos domum suam frequen|tare
rogavit. Exulibus patriam, servis liber|tatem, pauperibus opes, privatis
25 honores, | singulis gloriam, omnibus omnia dare polli|citus est. Postremo
dando et pollicendo | etiam sic eos inter se effecerat, ut filios fa|miliales
parentum iugulos, servi dominorum | necem et domorum incendia minaren-
tur. | Sed quoniam erat sibi detrimento rei familiaris | inopia, proh nephas,
2 v necavit filium, ut | nove coniugis opibus potiretur, que sibi | eo vivente
coniungi timuerat. Hec, p. c., | quamquam rumoribus vulgi agitentur, per
5 me | tamen in vestra presentia non venissent, nisi | ab eisdem consociis sceleris
cognita patuissent. | Quod in publicum veniret, hec eadem vobis | presentibus
10 confiteri pudor magis quam timor | arguit. Nam vestri consulis prudentia
ymmo | vero decreto *senatus sceleris impunitas concessa est omnibus*,
qui consilia | patefecerant. Vigilat noctes et dies, cibum | non nisi fame
coactus accipit, iugulis | nostris intentus. De quibus oculorum ipsius | fetida
15 et maculata facies dubitare nos non | patitur. Accinctus gladio domos
fami|liaribus nocte circuit. Alloquitur singulos, | hortatur multos rationibus,
postulat, ut se | ministro vel duce potius ad libertatem, ho|nores, divitias
eos transire non pigeat. | Ostendit ad hec gerenda tempus ydone|um, suos
20 fortes, magnanimos iudicat, | nos ignavos, somno et ventri deditos. Et |
nobis cum divitiis animum et etatem consene|scere, quasi patriam et R. p.
25 armis inva|dere esset timere nulli timidius. | Hic laudat Marium Syllamque,
cruentos fe|lices iudicat, quibuscum magnanimis | sua consilia communicare
sors obtulit. Sed | profecto, p. c., si vos iudicat ignavos Ca|tellina, non fallitur.

⁷ Iv 30—31.

⁸ LXI—LXII.

⁹ Iir1—IIv22.

¹⁰ IIIv23—Vr30.

30 Si enim nostra non venisset | incuria, proditor ipse patrie in curiam non |
 3 r venisset. Si r. p. intenti essemus et patrie, de patria iam proditor expulsus
 esset. | Hoc enim, ut mihi videtur, ratio postulat. | Nam si Catelina patriam
 5 diligit, cur in|cendia parantur? Si non diligit, cur in | ea amplius immoratur?
 Cur laborat? Ma|chinatur in dies, sicut iam dictum est, | ut ubi Roma suo
 10 pereat gladio. Quod | longe positus nequaquam possit efficere. Nulla enim
 pestis efficacior ad nocendum quam | familiaris inimicus. Ideo in curia
 nostri | consilii particeps, ut notet et designet quem | cumque nostrum
 15 ad necem et rei p. cognoscat interritus. Scit, quorum sanguis sibi da|ret
 imperium, ruina quorum sibi daret assen | sum. Hic maxime parat insidias,
 hos | in die, hos in nocte prosequitur. Videte, | p. c., videte huius hominis
 20 sententiam, auda|tiam; in nostrum conspectum venire non | timet, de
 quorum interitu semper cogitat. | Nobiscum loqui non timet. Meam- accusa |
 cionem, quam sua conscientia probat, non | timet. Ab omnibus igitur timen-
 25 dus est. | Nolite mirari, si callidus dissimiluator | respondendi locum postulat.
 Confidit enim | in eloquentia sua, qua maximam partem | civium detraxit
 30 in cladem. Qui scelera|torum igitur tot copias comparavit. Qui | mendatia
 3 v veritate et mendatio veritates | colorescit. Audietis enim, p. c., proh pudor, |
 in qua urbe nos vivimus, quibus tutoribus | r. p. nostra defenditur. O Camilli,
 o Fabii, vos | utinam essetis! Audire velletis illum, qui expiran|tis filii preces
 5 audire noluit, qui filios | in parentes, servos in dominos, in rem p. | Italie
 latrones armavit. Quid agis, Cateli|na? Quid cogitas, Catelina? Cur furorem |
 tuum et audatiam non temperas? Cur ille tuus | exercitus, qui intra menia clau-
 10 sus est, in | Capitolium non errumpit? Nullus huius or|dinis ignorat consilia
 tua et adhuc in | patria remanes, ymmo in senatu placitan|di locus est
 relictus. Scire potes, quam non mul|tum eis tua facta displicent. Cogitate,
 15 p. c., quid res, quid tempus postulat. Audatia | Cateline timorem omnibus
 r. p. intulit, patrie legibus minatur interritum. Viri, mu|lieres, senes, postremo
 20 liber|ari. Omnibus satisfaciatis, p. c., si de civita|te Catelinam, ymmo vero
 terrorem omnium | expuleritis.

Si subtiliter a circumstantibus, que | sit presentis actionis controversia, |
 25 requiratur, invenietur a proprie in|tuentibus| ille intra nos qui vulpis fuit
 4 r cum agno | coram leone conflictus. Cum illo namque mihi | res agitur, qui mag-
 is in dolosis, fraudu|lentis versutisque verbis quam in communi equi|tate con-
 5 fidit. Cum illo mihi res agitur, | qui omnes species rationesque suas in eloquen-
 tie sue torrente coniecit. Cum illo, qui aliud | corde dissimulare, aliud ore
 simulare consuevit. Cum illo, qui corde subdolo, ore tri|lingui, vultu hypsido,
 barba canosa, in|cessu gravi familiari mendacio instituit | et iuravit. Qui
 10 candida denigrat et nigra | loquendo dealbat. Qui aliorum famam de|peculans
 urbes quoque mendacio pessunda|re consuevit. Quapropter mihi et vobis
 15 suum | opere cavendum, ne hodie valeat pol|luta et erudita calliditas quam
 nuda et vul|garis simplicitas; ne sibi plus prosit | elloquentie cavillantis
 astutia quam mihi ob|sit infantis lingue inertia. Si quo ergo | in loco
 pro dicendi inopia mea vacilla|bit oratio, non illius fallerata verborum ag|mina
 20 et canora festivitas ac concini|tatis splendentia. Sed pondus sententiae ac |
 ipsum sagaci indagacione perscrutari | et equali lance trutinare debetis. Quid
 si vos sententiam adversarii fuco men|daci coloratam linceis, ut soletis,
 25 oculis in|spicietis, invenietis sub columbina spetie | terribimam caudam
 latitare serpentis et eo | pacto causam tam inhonestam et inutilem fatebi- |

30 mini. Illum namque iubet extorem fieri, cuius | maiores illam fundavere,
 4 v construxere et | ab hostibus protexere ac protinus ad tantum | culmen ho-
 noris promovere, ut imperii | magnitudinem ab ortu et occasu metiremur.
 5 Illum de civitate precipitem iubet dari, cui, | nisi livoris et obtreccionis
 causa *obstaret*, in ea pri|mus aut inter primos haberi deberet. Exeat | igitur
 de civitate civis et remaneat inquilinus. Exeat de Roma Romanus et re-
 ma|neat Arpinas. Exeat hinc generosa Scipionis propago et remaneat
 10 illic natus de pau|pere pago. Absit Scipionis indoles luculenta. | Quid *si*
 Scipio nunc ille viveret? Nonne tali ute|retur eloquio: Ego vici, ego vos in
 patriam | reduxi, vos tamen cives *erratis*. Ego Romam | periculo capitis
 15 mei protexi, vos nomen | meum delere conamini. Ego feci quod | non erat,
 quod esset, vos me ibi memorare | non sinitis. Iam, iam nunc arbitror,
 p. c., *qualiter sit inhonesta accusatio, cognoscitis* qua|liter sit inutilis. Atten-
 20 dite. Nam si sententiam | probaveritis, maximas calamitates publi|cas et
 privitas suscipietis, r. p. hostes acer|rimos et asperrimos comprobabitis,
 vobis | ipsis mortale odium et invidiam summam con|flabitis. Urbem non
 solo Catelina, ut pu|tatis, sed quam plurimis civibus vacuabitis | et quod
 25 est maxime extreme dementie | placidissimos amicos infestissimos red- |
 detis inimicos. Sed per deos immortales quor|sum adversarii tota deprecatio
 pertineat? | Coniurationem namque indignum facinus ostendere | laboravit,
 30 cum an coniuratio facta sit, ambi|gatur, et de ea quasi non sit sumptum
 5 r sup|plicium, de qua non dum est contitutum | iudicium, clamat et dolet.
 O indignum | facinus! Catelinam non dignas penas pro | coniuratione dedisse,
 5 quasi de coniuratione | constaret, cum non magis id probando quam | dicendo
 sue sententie basim constituit et | id solum certum denuntiat, quod nec
 10 te|stibus nec argumentis est comprobatum, | sed falsa quadam suspicione con-
 fectum, | que a quo *vis de vobis* quoquo modo con|fingi potest. Nam quia,
 p. c., Catelina | tam popularibus quam summatibus est acce|ptus, quia
 15 ignoti noti, cives peregrini, nobiles domum suam | frequentant. Quod eo
 munificentior affa|biliorque vivit nullus, quod habet, quod | det, et dat nemo
 largius. Idcirco coniurationem *ab eo factam contendit*. *Quod si ab omnibus*
 20 *amari, frequentari, consuli, visitari coniurationem* vocamus. Iam Catelina
sed et | Lelius, Scipio, preterea liberales et dap | siles coniurationis accer-
 suntur. Quid vero | quod de filii nece a proprio patre perpetratum | esse dixit,
 sic est incredibile, ut sine | ratione patrocinium deleatur, presertim | cum
 25 neminem vestrum super hoc dubi | tacionis scrupulo promoveri confidam. |
 Illud mihi admonendum puto nemini | mirandum, si solus omnium Catelina
 pro|locutor appareat. Hoc enim minis Ciceronis | prece pretio confectum
 est, ut nemo se Cateline tutorem audeat confiteri. Finis.

En quatrième lieu se trouve la lettre de Poggio à Leonardo Aretino où celui-ci décrit l'attitude de Jérôme de Prague à Constance.

Accordons maintenant notre attention à l'écriture du scribe. Le phonème — j, il le désigne régulièrement par le graphème — i, aussi bien au début des mots (iustitie, iugulos, iam, iubet) qu'au milieu (maiore, periuros, coniugi, coniungi, huius, cuius). Au contraire, par le graphème — j, il transcrit régulièrement le second des deux i (diuitijs, conscijs, consilij, o Fabij, filij, imperij, adversarij) et ce n'est qu'une fois qu'un i seul est écrit j (liberaj).¹²

¹¹ Poggius L. Aretino de Jeronimo haeretico, Vv1—IXv27.

¹² IIIv20.

Pour le phonème — u, le scribe l'écrivait régulièrement avec la lettre — u, à l'exception des formes dérivées de *urbs* où il le remplaçait par — v: *vrbem*, *vrbe*, *vrbesque*. En dehors de ces cas il arrivait qu'il écrive — v pour — u dans la conjonction *ut*¹³ et dans la particule *utinam*.¹⁴ Mais tandis que dans *urbs* et ses flexions il écrivait régulièrement — v pour — u, pour *ut* il employait aussi bien avec v que u¹⁵, ce dont il semble bien résulter que notre scribe n'appliquait là aucune règle.

Beaucoup plus compliquée est sa façon de transcrire le phonème — v: car le scribe se servait tantôt du graphème — v et tantôt de — u. Au milieu des mots il écrivait régulièrement la lettre u, et cela aussi bien entre deux voyelles (nouerat IIr19, rogauit IIr22, diuitias IIv18, ignaous IIv28, ciuium IIIr28 cauendum IVr13, graui IVr8, liuoris IVv3, promouere IVr30) qu'après une consonne (*seruos* IIr19, IIIv5, *serui* IIr28). Le scribe respectait ce principe même dans les mots composés à la jonction des deux parties du mot (*inuadere* IIv23, *controuersia* IIIv24, *inuenietur* IIIv25, *inuenietis* IVr24, *aduersarij* IVv28). Au contraire, nous trouvons une diversité de l'écriture du phonème — v au début des mots. Devant — a il écrit — u (*ualeat* IVr13, *uacuabitis* IVv24), mais aussi — v (*vacilabit* IVr18). Devant — e il écrit 17 fois — v (*vester*, *venire*, *veritas*, *venter*, *velletis*, *verbis*), mais nous trouvons aussi uel (IIr18, IIv17). À côté de la forme *vero* (IIv9, IIIv21), apparaît aussi *uero* (Vr20), et en même temps que *verbis* (IVr1), il se permet *uerborum* (IVr19). Devant — i le scribe écrivit 9 fois — v (*vivere*, *viam*, *vigilat*, *virii*), mais en revanche nous lisons uici (IV v11), et en face de *videte* (IIIr17), il y a aussi *uidetur* (IIIr3) et *uidete* (IIIr18), et ce dernier même tout près de la forme *videte*. Pour le phonème — v devant la voyelle — o, le scribe se sert aussi bien du graphème — v (*vobis* IIv6, IVv20, *vos* IVv11, 13, 15) que de — u (*uobis* IVr12, *uos* IIv28, IIIv2, IVv12) et le fait que dans trois lignes consécutives nous trouvons les formes *vos*, *uos*, *vos* (*ego vos reduxi*, *uos tamen eratis*, *vos delere conamini*, IVv11, 12, 13) nous incite à penser que le scribe, là encore, ne suivait aucune loi précise. Devant — u le phonème — v se trouve en tout quatre fois et c'est toujours du graphème — v que le scribe s'est servi (*vulgi* IIv3, *Vulpis* IIIv26, *vultu* IVr7, *vulgaris* IVr14).

Parmi les consonnes qui méritent notre attention, figure — s, pour lequel le scribe s'est servi de trois signes. Le premier ς est régulièrement utilisé au début des mots et, l'expression *fortasse* exclue (IIv24), au milieu des mots aussi. Le cas du — s à la fin des mots est compliqué. Là, le scribe se servait aussi bien du signe ς indiqué plus haut, que du — s et du σ , ce dernier dans cinq cas (*magnanimi* σ IIv26, *uacuabiti* σ IVv23, *giurationis* σ Vr20, *Ciceronis* σ Vr29, *finis* σ Vr 31/, la plupart en fin de ligne. Quant à ς et s à la fin des mots, on ne peut pas supposer chez le scribe le moindre principe, car il écrivait les mêmes mots une fois avec ς , une autre fois avec s (*voç* IVv11, mais *vos* IVv13; *locus* IIr1, mais aussi *locuç* IIIv13; *noctes* et *die* ς IIv10, mais in *dies* IIr4, IIIr7; *familiaris inimicuç* IIIr11, *serpentis* ς IVr25, mais *honoris* IVr30; *primuç* IVv4, mais *inter primos* IVv4; *maximacç* *calamitates publicacç* et *priuatas* IVv18—19).

Pour les consonnes doublées, le scribe les respectait la plupart du temps. Il ne s'en abstient que deux fois: en écrivant le mot *extorem* (IVr29) et le mot *eratis* (IVv12) lequel n'est pas tout à fait clair et qui semble être substitué à *erratis* dans le sens de *eicitis*.

Quant à la syllabe — ci, il n'est pas toujours facile de savoir si le scribe l'avait écrite avec t ou avec c, car ces deux graphèmes sont, dans notre manuscrit, très semblables.

¹³ IIr30, IIIr8, Vr22.

¹⁴ IIIv3.

¹⁵ IIv16, IIIr3, 12, IVr30, IVv22, Vr29.

Le scribe ne respectait aucune règle non plus dans l'utilisation des abréviations qui sont nombreuses. Nous citerons au moins les cas les plus remarquables. C'est ainsi que le préfixe — con est écrit tantôt en entier, tantôt par l'abréviation partielle —cō, tantôt par le signe—g. Le scribe ne s'en tenait à une même façon d'écrire ni devant les mêmes lettres, ni dans les mêmes mots. C'est ainsi qu'il écrivait concinitas IVr20, mais aussi cōcussa IIIv18; gdictus IIIv27, mais confectum Vr9, confidit IVr2, confidam Vr25, confingi Vrlo et aussi cōflabitis IVv21. On trouve dans son texte giugis IIv1 et giungi IIv2, mais aussi coniecit IVr4 et quant au mot coniuratio, une fois le scribe s'est servi de l'abréviation g (IVv30, Vr20), l'autre fois il a écrit le préfixe en entier (IVv29, Vr4, 17). Il ne restait pas même conséquent tout au long d'une même ligne, ainsi: pro coniuratione ... quasi de giuratione (Vr4). Il ne suivait pas non plus de règle dans les mots composés dont la seconde partie commençait par la consonne —s, puisqu'on relève gscientia IIIr22, gscijs IIv5, gsimiles IIr18, gstaret Vr5, gsulis IIv8, mais aussi cōsuevit IVr5, et enfin consensescere IIv22, conspectum IIIr19, constitutum Vr1 et construxere IVr29.

Il en est tout à fait de même pour le raccourcissement du suffixe — us par emploi de l'abréviation g. Ce cas se présente le plus souvent au datif et à l'ablatif pluriels de la troisième déclinaison: hominibg IIr8, pauperibg IIr22, omnibg IIr23, racionibg IIv16, mais aussi au génitif du pronom qui — cuig IVr27, et encore au nominatif: tug IIIv8 et Romang IVv6. Au contraire, on trouve dans le livre manuscrit des formes: exulibus IIr21, rumoribus IIv3, legibus IIIv17, omnibus IIIv16, presentibus IIv7, circumstantibus IIIv23, intuentibus IIIv26, hostibus IVr29, obtrectionibus IVv3, ciuibus IVv23 etc.

Et pour le raccourcissant — rum final par l'abréviation φ le scribe était tout aussi versatile: il écrivait rerum, mais novaφ IIr20, dominoφ IIr26, oculoφ IIv12, uerboφ IVr19, et même sceleratoφ IIIr28 et alioφ IVr10, mais bonorum IIr13 et domorum IIr27. A côté de quoφ IIIr15, 20 on trouve, chez lui quorū IIIr14. Le génitif vestrum n'était pas abrégé (Vr24), mais nostrum il raccourcissait par nostrū IIIr13.

Des 37 manuscrits connus contenant les textes de la Quinta Catilina et de la Responso Catilinae, seul le livre manuscrit R¹⁶ est du XII^e siècle, tous les autres ont été écrits au XIV^e et surtout au XV^e siècle et ils révèlent une tradition différente de R que Maria de Marco fait dériver de l'archetype Σ qui ne s'est pas conservé, mais qui aurait été écrit au XIV^e siècle.¹⁷ Des caractéristiques des deux rédactions (R et Σ)¹⁸ et de leur comparaison avec le texte du manuscrit de Bratislava (Br) il ressort clairement que le texte de ce dernier (Br) ne fut pas copié sur R, mais que Br appartient, au contraire, à la seconde classe et qu'il fut alors copié sur l'un des 36 manuscrits conservés des 14^e et 15^e siècles.

Ces manuscrits sont classés par Maria de Marco en trois familles. A la famille α appartiennent cinq livres manuscrits (N, M, C, V, B), tous du 15^e siècle, et en outre huit manuscrits qui sont des copies des précédents: l'un est la copie de N, deux sont les copies de M, un autre vient de C et quatre de V.¹⁹ Si nous comparons, les unes après les autres, les leçons des livres manuscrits de cette famille, citées par Maria de Marco avec le texte de Br, nous pouvons en tirer certaines conclusions.

¹⁶ Bibliotheca Vaticana, Reg. lat. 84.

¹⁷ La doppia redazione della „Quinta Catilina“ e della „Responso Catilinae“, Ciceroniana, II, 1960, p. 125 s.

¹⁸ Ibidem, p. 138—145.

¹⁹ Maria de Marco, La redazione Σ della „Quinta Catilina“ e della „Responso Catilinae“, Ciceroniana, III—IV 1961—1964, p. 185—191, surtout 185—186.

Dans N et Br se trouvent, à diverses reprises, des leçons différentes (minitarentur (N) — minarentur (Br), accusatoris—actionis, exclamat—clamat, accedunt—accersuntur, denegatum—negatum, quare—quasi, \emptyset —prudencia) qui nous permettent de supposer que N ne fut pas le modèle de Br.

Quant à M, il est vrai qu'entre lui et Br il y a aussi des leçons différentes (\emptyset (M) — prudentia (Br), agnoscat — cognoscat, horrorem—terrorem, \emptyset — per nos, familiarum — familiaribus, quare — quasi, \emptyset —vero, praticandi—placitandi), mais, en contrepartie, l'hésitation en écrivant æ, œ, h et y, puis la forme du nom de Catilina — Catelina et surtout le fait que dans une copie de M, London, B. Harley 383P, se trouve la leçon *errat* dans le sens de eicit ne nous permet pas de repousser trop hâtivement M comme modèle possible de Br.

Il est vrai que C et Br ont beaucoup de leçons communes qu'on pourrait croire décisives (minarentur, familiaribus, fortasse, ut ubi, polluta, festivitas, inspicietis, haberi, reduxi, dolet, qui sceleratorum igitur), mais, en revanche, il y a dans ces deux manuscrits des leçons tellement différentes (familias (C) — familiares (Br), infecionem — interritum, auctoris—actionis, \emptyset —in urbe, quare—quasi, quemquam — quemcumque, prime—proprie, ut soletis— \emptyset , ortu et occasu — ab ortu et occasu, introduxi — reduxi), qu'on ne peut pas accepter l'idée que C ait été le modèle de Br.

Pour V et Br, la plupart des leçons déjà citées sont communes (potestatem, familiares, quasi, timere, timidus, ut ubi, velletis, polluta, festivitas, remaneat, quemcumque). Les leçons différentes sont peu nombreuses (minitarentur (V) — minarentur (Br), quis sceleratorum—qui sceleratorum, errorem—terrorem, villa—pago, deleat—dolet, \emptyset —ad necem) et on ne peut donc pas exclure V en tant qu'original de Br.

Quant au dernier livre manuscrit (B) de cette famille (α), les leçons différentes avec Br sont très nombreuses (amplas (B) — immensas (Br), nostri — vestri, inertiam — incuriam, nullus — nulli, moratur — immoratur, noscit — cognoscat, quivis — qui, amovebitis — expuleritis, auctoris — actionis, \emptyset — dolet, idundius et — id et Lelius, sed orbes totaliter — sed totum orbem, pariter — per nos, denegatum — negatum, gratiam — gloriam, patientiam — presentiam, \emptyset — nocte, unumquemque — quemcumque, ad cedem — ad necem, depopulans — depeculans, cavillata — cavilantis, arcessitur — accersuntur) et c'est pourquoi on ne peut pas penser que Br eut été copié sur B.

D'après les articles de Maria de Marco, la famille β contient deux livres manuscrits, O et P, et en outre quatre copies dont deux ont été faites d'après O et deux d'après P. Pour ce qui est de P, je l'ai comparé, mot à mot, avec Br.²⁰ Il est vrai que ces deux manuscrits (P et Br) contiennent beaucoup de leçons communes mais en revanche il y a aussi un grand nombre de différences. Tout d'abord l'orthographe (nefarios (P) — nepharios (Br), Catilina — Catelina, proh nefas — proh nephas, michi — mihi, ispido — hyspido), puis des changements dans l'ordre des mots (orbem totum (P) — totum orbem (Br), factus est immemor — immemor factus est, perniciose vivendo — vivendo perniciose, sibi erat — erat sibi, etatem et animum — animum et etatem, esset expulsus — expulsus esset). Puis ce sont des leçons différentes et elles sont fort nombreuses et quelquefois très fondamentales (posset (P) — possit (Br), filii familias — filii familiares, iungi timuerat — coniungi timuerat, ab eiusdem sceleris consciis — ab eisdem consciis, vestri consilii prudentia — vestri consulis prudentia, patefacere — patefecerant, appetit — accipit, feditas et maculata facies — fetida et maculata facies, domus

²⁰ Je saisis ici l'occasion d'exprimer ma reconnaissance à la Bibliothèque Nationale de Paris qui a bien voulu m'envoyer les micros de P et de F (de la famille γ).

familiarium — domos familiaribus, hortatur multis rationibus — hortatur multos rationibus, honorem, honores, esse — esset, timor nullus timidus — timere nulli timidus, nos — vos, non fallit — non fallitur, si nostram non novisset inherciam — si enim nostra non venisset incuria, incendia parat — incendia parantur, ut Roma — ut ubi Roma, suomet — suo, officere — efficere, adeo in curia fit frequens incuria nostri consilii particeps — ideo in curia nostri consilii particeps, ascensum — assensum, hoc in die — hos in die, quis ergo sceleratorum hominum — qui sceleratorum igitur, colorat — colorescit, audire vellem — audire velletis, actoris — actionis, illic — ille, spes — species, simulare — dissimulare, cenosa — canosa, depetulans — depeculans, mihi timendum et vobis summopere cavendum — mihi et vobis summopere cavendum, nec — ne, ineptia — inertia, perspicietis — inspicietis, scorpionis — serpentis, censet — iubet, eam — illam, ac postremo mari ac terra ad culmen honoris promovere — ac protinus ad tantum culmen honoris promovere, solis ortu ad occasum — ab ortu et casu, istic — illic, reicitis — eratis, quod non erat, ut esset — quod non erat, quod esset, morari — memorare, pertinuit — pertineat, non iam penas — non dignas penas, probatum — comprobatum, fabula — falsa, que a quo vobis quoque, modo — que a quovis quoquo modo, domum eius — domum suam, quod debet — quod habet, et det — et dat, sed et Lelius — id et Lelius, ad vero-quod vero, parricidium — patrocinium, illud mihi potius ammovendum — illud mihi admonendum, procurator — prolocutor). Il y a aussi dans P des mots qui ne se trouvent pas dans Br, ni eux mêmes, ni leurs synonymes (iure sibi per vos — sibi per vos, decreto senatus — decreto, concessa est omnibus — \emptyset , sic eos etiam inter se — sic eos inter se, ignavos et negligentes — ignavos, summam audaciam — audaciam, auditis — audietis, locus est tibi relictus — locus est relictus, omnes credunt hodie vestra sententia — omnes credunt vestra sententia, cum agno — \emptyset , proposuit, instituit et iuravit — instituit et iuravit, perscrutari et equali lance trutinare debetis. Quid si vos sententiam adversarii fuco mendaci — perscrutari fuco mendaci, causam inhonestam — tam inhonestam, exeat ergo de civitate Catilina et remaneat illic Ciceronis iactantia. Exeat de civitate civis et remaneat inquilinus — exeat igitur de civitate civis et remaneat inquilinus, natus de paupere pago — de paupere pago) et réciproquement il y a aussi dans Br des mots ou des expressions entières qui ne se trouvent pas dans P (consimiles — consimiles sibi, servis libertatem, omnibus omnia — servis libertatem, pauperibus opes, privatis honores, singulis gloriam, omnibus omnia, magnanimos — magnanimos iudicat, non timet. Ab omnibus ergo timendus est — non timet, de quorum interitu semper cogitat. Nobiscum loqui non timet. Ab omnibus igitur timendus est, tot copias — tot sibi copias, temperas — non temperas, omnibus intulit — omnibus r. p. intulit, qualiter sit inhonesta cognoscitis — qualiter sit inhonesta accusatio, acerrimos comprobabitis — acerrimos et asperimos comprobabitis, quasi non sumptum supplicium — quasi non sit sumptum supplicium). De toutes ces différences il ressort que P ne fut pas le modèle de Br.

De O je n'ai pu comparer avec Br que les leçons citées dans l'apparat critique de Maria de Marco, mais les différences des leçons (metuerat (O) — timuerat (Br), patefecerint — patefecerant, comitate — in communi equitate, \emptyset — ad necem, propre — proprie) me paraissent suffisantes pour affirmer que O non plus ne fut pas l'original de Br.

A la famille γ appartiennent cinq livres manuscrits (L, F, G, A, H) et douze copies dont six furent tirées directement ou indirectement de F, cinq de G et une de A. Quant à L, je ne le connais que d'après l'apparat critique de Maria de Marco ajouté à la rédaction de Σ où ne sont citées que quelques leçons différentes (sed modo orbem terrarum (L) — sed totum orbem (Br), per vos — per nos, scelera —

consilia, diutius — amplius, commoratur — immoratur, ut noceat — ut notet, placandi — placitandi, \emptyset — cum ille, qui aliud corde dissimulare, aliud ore simulare consuevit, parricidium — patrocinium, expostulat — postulat) ce qui suffit pour tant à nous rendre difficile le choix de L comme source de Br.

Quant à F, je l'ai comparé, mot à mot, avec Br, et j'ai trouvé plus de 170 différences. Celles-ci touchent à l'écriture, aux abréviations et aux leçons différentes dont je ne citerai que les plus importantes (audire vellem (F) — velletis (Br), cauda scorpionis — cauda serpentis, solis ortu ad occasum — ab ortu et occasu, ergo — igitur (3 fois), cives reicitis — cives eratis, morari non sinitis — memorare non sinitis, iungi timuerat — coniungi timuerat, appetit — accipit, domus familiarium — domus familiaribus, nostram non novisset ingerenciam — non venisset in curiam, Catilina non iam penas dedisse — Catelina non dignas penas dedisse, fabula — falsa, sed et Lelius — id et Lelius). Il y a, dans F, beaucoup de mots et mêmes des phrases entières qui manquent dans Br (*Non est tempus ocii, qui vulpis fuit cum agno coram leone, decreto senatus, sceleris impunitas concessa est, proposuit, instituit, idcirco coniurationem ab eo factam contendit, quod si ab hominibus amari, frequentari, consuli, visitari coniurationem vocamus, perscrutari et equali lance trutinare debetis. Quid si vos quoque sententiam adversarii mendacii coloratam*). Et si dans ce cas les omissions pourraient être imputées au scribe de Br, les mots qui se trouvent dans Br et manquent dans F (hostes acerrimos et asperri-mos comprobatis, ad honorem iure sibi consimiles sibi, pauperibus opes, privatis honores, singulis gloriam, suos fortes magnamimos iudicat, quasi non sit sumptum, ut ubi Roma) témoignent clairement qu'on peut exclure F en tant qu'original de Br. Pour les copies de F, leurs caractéristiques dans les articles de Maria de Marco ne me suffisent pas pour que je puisse décider s'ils ont pu être ce que reproduisait le copiste de Br. Toute fois on peut exclure le manuscrit de Florence, Bibl. Laurenziana, Plut. 90 Sup. 44 dont la première partie fut copiée d'après R et en outre le manuscrit de Vienne, Bibl. Nat. Lat. 3494, qui ne contient que la Responso.

Quant à G, il a, à la différence des autres manuscrits de la famille γ , quelques leçons communes avec Br (Catelina, familiares, quemcumque), mais en même temps ces deux textes renferment aussi des leçons assez différentes (numerari (G) — haberi (Br), locus tibi est relictus — locus est relictus, quasi non est sumptum supplicium — quasi non sit sumptum supplicium, penas non dedisse — non dignas penas dedisse, torrentem — torrente) et en outre on trouve dans G des formes comme sompno, inspido, actendite qui nous empêchent de voir en lui la source de Br.

Les leçons qui diffèrent de A à Br sont assez nombreuses et assez importantes (\emptyset (A) — prudentia (Br), timeri — timere, \emptyset — non venisset in curiam, auctoris — actionis, numerari — haberi, retrodixi — reduxi, \emptyset — in vestra presentia, construxere, fundavere — fundavere, construxere, ablogo — eloquio, \emptyset — delere, procurator — prolocutor). Il en ressort que A non plus ne fut pas le modèle de Br.

Et les différences aussi dans les leçons de H et de Br sont très nombreuses (affecerat (H) — effecerat (Br), ut filiis — ut filios, mandarentur — minarentur, remuerat — timuerat, nostri — vestri, providentia — prudentia, moratur — immoratur, volunt — velletis, \emptyset — per nos, omnes, res suas familiares — omnes suos et famam, \emptyset — consciis sceleris, \emptyset — fame (coactus). Ces divergences et le fait que H ne contient que la Quinta Catilinaria, permettent d'exclure H comme modèle de Br.

Finalement, d'après tout ce qui précède nous arrivons à la conclusion que si on essaie de déterminer quel fut le modèle de Br, on peut exclure R, N C B, O P,

F A H et des 24 copies celles de O et P, puis les manuscrits de Paris, Bibl. nat. lat. 6095 et 7826 qui ne contiennent que la Quinta Catilinaria, le manuscrit de Florence, Bibl. Laurenziana, Plut. 90 Sup. 44 dont la première partie est écrite d'après R, et le manuscrit de Vienne, Bibl. Nat. Lat. 3494 qui ne contient que la Responsio. Et ceci réduit donc le nombre des manuscrits dont le copiste de Br aurait pu se servir comme original à vingt (4 livres manuscrits et 16 copies).